

Margaret Rogers & Khurshid Ahmad (eds)

Evidence-based LSP

Translation, Text and Terminology

Peter Lang

Table of Contents

Acknowledgements	11
Foreword.....	13

Part One

Corpora as Evidence of Language Use.....	15
JOHN SINCLAIR	
Language and computing, past and present.....	21
JOANNA CHANNELL	
The other side of LSP fence: Commercial language consultancy and research	53
FEDERICA SCARPA	
Using an Italian diachronic corpus for investigating the “core” patterns of the language of science.....	75
MARIA TERESA MUSACCHIO	
The distribution of information in LSP translation. A corpus study of Italian.....	97
PETER H. RAGAN	
Cross-cultural communication in aviation.....	119
CHRIS HANDY AND KHURSHID AHMAD	
Indexer variability in specialist domains	143
ØIVIN ANDERSEN	
Deverbal nouns as hybrids: Some textual aspects	155

Part Two

Constructing LSP Texts: Citation Patterns	171
---	-----

ROBERT WILKINSON

Citation behaviour in psychology:

Acquiring the domain culture	177
------------------------------------	-----

MERJA KOSKELA

Functions of references in philosophical research articles	195
--	-----

KJERSTI FLØTTUM

Traces of others in research articles: The citation cluster.....	211
--	-----

TRINE DAHL

Accommodating the reader: Metatext in research articles

A report from the KIAP project.....	229
-------------------------------------	-----

TIINA MÄNNIKKÖ

The presentation of series of events in

academic and popularised articles in the field of history.....	241
--	-----

Part Three

Dichotomies in LSP Research	259
-----------------------------------	-----

JOHAN MYKING

Dichotomies: Impossible and indispensable.....	265
--	-----

CHRISTER LAURÉN

The interdependence of LSP text and literary text	285
---	-----

HERIBERT PICT

Konversion zwischen verschiedenen semiotischen

Repräsentationsformen für Gegenstände und Begriffe.....	297
---	-----

NINA PILKE

Thematic variation in academic seminars –
student discussions of concepts and terms..... 309

KLAUS-DIETER BAUMANN

A communicative-cognitive approach
to emotion in LSP communication 323

MICHAEL WITTWER

Emotion and translation: Using the example
of popularising medical texts in paediatrics 345

GUADALUPE AGUADO DE CEA AND

INMACULADA ÁLVAREZ DE MON Y REGO

Cultural aspects in the translation of texts
in the domain of information technology 357

GIUDITTA CALIENDO

Intercultural traits in legal translation..... 375

Part Four

Terminology and Knowledge Management 391

ANTIA BASSEY, YAYA MAHAMADOU AND TIOGUEM TAMDJIO

Terminology, knowledge management
and veterinary anthropology 397

GIUSEPPINA CORTESE

LSP: Multilingual deficiency, multicultural ambiguity 409

MARTA CHROMÁ

A Czech-English law dictionary with explanations:
A conceptual approach to dictionary-making 433

STANISLAW GOŹDŹ-ROSKOWSKI	
Legal terms in context: Phraseological variation across genres	455

HEINZ LECHLEITER	
Lecture notes and how they are read by foreign students: a case study	471

Part Five

Challenges in LSP translation.....	485
------------------------------------	-----

KIRSTEN MALMKJÆR	
Language and special translational purposes.....	491

MALL STÅLHAMMAR	
Translation and grammatical metaphor	512

ANASTASIA PARIANOI AND PANAYOTIS I KELANDRIAS	
Instructions for use and their translation in a global age	525

ANNE KARI BJØRGE	
“The person in the middle”: Strategies in translating LSP texts.....	541

MARELLA MAGRIS AND LORENZA REGA	
Riflessioni sull’uso dei dizionari specialistici Italiano-tedesco-italiano nell’era di internet.....	553

IOANNIS E. SARIDAKIS AND GEORGIA KOSTOPOULOU	
Modern trends in the pedagogy of specialised translation: LSP, text typology and the use of IT tools	573